



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/6/Add.4  
8 November 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД  
Восьмое совещание  
Монреаль, 9-15 ноября 2009 года  
Пункты 3.4, 3.5 и 3.6 предварительной повестки дня\*

### **ОБОБЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ СТОРОНАМИ, ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ, А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ, СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ И ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ**

*Добавление*

#### **МАТЕРИАЛ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ**

##### *Записка Исполнительного секретаря*

1. Исполнительный секретарь распространяет настоящим материал, представленный Европейским союзом в отношении функционального текста, в виде добавления к обобщению представленной информации по вопросам соблюдения, совместного использования выгод на справедливой и равной основе и доступа к генетическим ресурсам, подготовленного к восьмому совещанию Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/8/6 and Add.1-3).
2. Представленный материал распространяется в том виде, в котором он был получен секретариатом.

\*

UNEP/CBD/WG-ABS/8/6/1.

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

**МАТЕРИАЛ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ седьмому совещанию Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в ответ на уведомление 2009-50**

В пункте 9 решении IX/12 КБР предлагается Сторонам, другим правительствам, международным организациям и коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности представить, для дальнейшей разработки и обсуждения международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, мнения и предложения, включая функциональный текст, в соответствующих случаях, в отношении основных компонентов, указанных в приложении I к решению IX/12, предпочтительно в сопровождении обоснования.

Далее ссылаясь на пункт 121 документа UNEP/CBD/WG-ABS/7/8, предлагающего Сторонам, другим правительствам, международным организациям и коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности представить мнения и предложения, включая функциональный текст, в соответствующих случаях, в отношении характера, традиционных знаний, сопряженных с генетическими ресурсами, и создания потенциала; и дополнительные материалы о совместном использовании выгод на справедливой и равноправной основе, доступе к генетическим ресурсам и соблюдении, опираясь на приложение к указанному документу.

ЕС предлагает приводимые ниже мнения и примеры функционального текста в сопровождении обоснования в отношении основных компонентов, указанных в приложении к документу UNEP/CBD/WG-ABS/7/8.

ЕС сохраняет за собой право вносить поправки, изменять или изымать свои примеры функционального текста, включенного в данный материал, с учетом других поступивших предложений и в зависимости от хода переговоров.

**В. ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ <sup>1/</sup>**

**1) Признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа**

**Пример функционального текста**

[...]

7. Каждая Сторона, требующая предварительного обоснованного согласия для доступа к ее генетическим ресурсам, может в любое время подтвердить секретариату в письменном виде, находится ли национальная система доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с международными стандартами, изложенными в [указать ссылки на функциональный текст в компоненте III.B.5], и каким образом обеспечивается такое соответствие. Секретариат регистрирует такие сообщения в механизме посредничества КБР.

**Разъяснения и обоснование**

Пункт 7 добавляется к существующим пунктам в выработанном в Париже тексте, являющемся предметом переговоров. В нем подчеркивается, что полному и эффективному осуществлению функционального текста по проблеме незаконного присвоения генетических ресурсов будет способствовать наличие информации о соответствии национальной системы доступа к генетическим ресурсам с международными стандартами. Представляется наиболее целесообразным, чтобы каждая Сторона самостоятельно проводила такие оценки соответствия.

---

<sup>1/</sup> Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Результаты такой оценки сообщаются секретариату для регистрации в механизме посредничества, фактически путем одностороннего заявления о соответствии, сделанного Стороной. Это позволит странам-пользователям легко определить, требуются ли дополнительные меры в соответствующих случаях, без необходимости обращения к процессу внешней оценки. Такое одностороннее заявление о соответствии, сделанное Стороной, позволит повысить правовую определенность и прозрачность и обеспечит полноценное функционирование международного режима регулирования ДГРСИВ.

## **С. СОБЛЮДЕНИЕ**

### **1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение**

**б) Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования**

### **Пример функционального текста**

1. Незаконное присвоение генетических ресурсов означает приобретение – умышленно или по неосмотрительности – генетических ресурсов в нарушение действующего национального законодательства Стороны, требующего предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий для доступа к ее генетическим ресурсам.

2. Каждая Сторона должна

- а) обязать физических или юридических лиц, использующих генетические ресурсы на ее территории, принимать насколько возможно соответствующие действия для предотвращения приобретения или использования незаконно присвоенных генетических ресурсов, и
- б) предусмотреть санкции в случае неприятия пользователями таких мер.

3. Каждая Сторона применяет санкции по отношению к

- а) физическим или юридическим лицам, являющимся гражданами такой Стороны, которые незаконно присвоили генетический ресурс в юрисдикции другой Стороны,
- б) физическим или юридическим лицам, которые приобретают или используют на ее территории генетический ресурс, незаконно присвоенный в юрисдикции другой Стороны,
- с) физическим или юридическим лицам, которые приобретают или используют на ее территории генетический ресурс и которые должны были знать, исходя из доступной информации, что генетический ресурс был незаконно присвоен в юрисдикции другой Стороны.

Стороны могут воздержаться от применения таких санкций, если национальная система доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод другой Стороны, поставляющей незаконно присвоенный генетический ресурс, не соответствовала на момент незаконного присвоения международным стандартам, изложенным в разделе III.B.5.

4. Меры, принимаемые Сторонами в соответствии с пунктами 2 и 3, должны обеспечивать средства защиты и эффективные, соразмерные и сдерживающие санкции.

5. Каждая Сторона оказывает содействие другим Сторонам, обращающимся с запросами о возможных случаях незаконного присвоения генетических ресурсов.

### **Разъяснения и обоснование**

Пункт 1 устанавливает международно согласованное понимание термина «незаконное присвоение» генетических ресурсов. Данное международное понимание главным образом направлено на приобретение генетического ресурса в стране-поставщике. Дальнейшее приобретение или использование генетических ресурсов последующими пользователями не является новым случаем незаконного присвоения. Проблема последующих пользователей рассматривается в пункте 2 и пунктах 3b) и c) функционального положения.

Случаи «ненадлежащего использования», то есть нарушения договора, исключаются из охвата предлагаемого международного понимания «незаконного присвоения», поскольку нарушение договора может преследоваться при помощи уже сложившейся системы национальных и международных правил.

Пункт 2 определяет обязательство каждой Стороны принять меры, обязывающие всех пользователей генетических ресурсов на ее территории принимать насколько возможно соответствующие действия для предотвращения приобретения или использования незаконно присвоенных генетических ресурсов. В случае эффективной реализации такие меры очистят рынок в «странах-пользователях» от генетических ресурсов с сомнительным или неясным правовым статусом в сфере доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Данная общая обязанность Сторон принимать предупредительные меры дополняется обязанностями Сторон принимать меры в конкретных случаях, когда генетические ресурсы были незаконно присвоены или когда используются незаконно присвоенные генетические ресурсы:

В пункте 3a) определяется обязанность Сторон применять меры к *физическим или юридическим лицам, являющимся гражданами такой Стороны, которые незаконно присвоили генетический ресурс* в юрисдикции другой Стороны. Важным условием является принятие меры только в отношении граждан Стороны. В противном случае страна А будет обязана применять такие меры также в отношении граждан страны В, которые незаконно присвоили генетический ресурс в стране С.

В пункте 3b) определяется обязанность Сторон применять меры к *физическим или юридическим лицам, которые приобретают или используют на ее территории генетический ресурс, зная, что генетический ресурс был незаконно присвоен* в юрисдикции другой Стороны. Необходимо, чтобы обязанность Сторон была направлена на действия, совершаемые в их соответствующих территориальных юрисдикциях, с тем чтобы Стороны не были вынуждены осуществлять общую юрисдикцию.

В пункте 3c) определяется обязанность Сторон применять меры к *физическим или юридическим лицам, которые приобретают или используют на ее территории генетический ресурс, несмотря на то что данное лицо должно было знать, что генетический ресурс был незаконно присвоен* в юрисдикции другой Стороны.

Подпункт 2 пункта 3 устанавливает связь с международными стандартами доступа к генетическим ресурсам: Стороны могут воздержаться от применения санкций подпункта 1 пункта 3, если на момент предполагаемого незаконного присвоения национальная система доступа к генетическим ресурсам другой Стороны не соответствовала международным стандартам доступа.

В пункте 4 определяется, что в случаях незаконного присвоения меры, принимаемые Сторонами, должны включать средства защиты и эффективные, соразмерные и сдерживающие санкции.

Пункт 5 закрепляет обязанности Сторон, предусмотренные пунктами 3 и 4, обязанностью Сторон оказывать содействие при поступлении соответствующих запросов о возможных случаях незаконного присвоения генетических ресурсов.

Предлагаемое толкование незаконного присвоения генетических ресурсов не затрагивает незаконного присвоения традиционных знаний, сопряженных с генетическими ресурсами. Генеральная ассамблея Всемирной организации интеллектуальной собственности согласилась в сентябре 2009 года приступить к основанным на тексте амбициозным переговорам «с целью достичь согласия по тексту международно-правового документа (документов), обеспечивающего эффективную защиту генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных форм культурного самовыражения»<sup>2</sup>. На данных переговорах будет рассмотрен, среди прочего, проект статьи, подготовленный секретариатом ВОИС, о «незаконном присвоении традиционных знаний»<sup>3</sup>. Важно не допустить дублирования и несоответствий между этими двумя параллельными раундами переговоров.

**f) Учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод**

#### **Пример функционального текста**

Стороны поощряют учреждения, финансирующие исследования, стремиться обеспечивать, чтобы получатели финансирования на цели исследований, связанных с генетическими ресурсами и (или) сопряженными с ними традиционными знаниями, действовали в соответствии с национальным законодательством Сторон в области ДГРСИВ, предусматривающим доступ к генетическим ресурсам.

#### **Разъяснения и обоснование**

Исследователи являются одной из ключевых групп субъектов деятельности на переговорах о Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Учреждения, финансирующие исследования, могут играть вспомогательную роль в обеспечении соблюдения норм в области ДГРСИВ. Таким образом, режим должен дать общее признание потенциальной роли учреждений, финансирующих исследования, в обеспечении соблюдения.

### **2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения**

**b) Международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом**

#### **Пример функционального текста**

<sup>2</sup> См. решение по пункту 28 повестки дня 38-й (19-й регулярной) сессии Генеральной ассамблеи ВОИС, состоявшейся 22 сентября – 1 октября 2009 года, по вопросам, касающимся Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору.

<sup>3</sup> См. пересмотренный проект документа ВОИС о Позиции по защите традиционных знаний, резолютивные положения, статья 1, «Защита против незаконного присвоения».

1. Решение о предоставлении предварительного обоснованного согласия, регистрируемое Стороной в механизме посредничества, оформляется как международно признанный сертификат, подтверждающий соблюдение.
2. В случаях, когда генетический ресурс охвачен международно признанным сертификатом, подтверждающим соблюдение, Стороны рассматривают данный генетический ресурс как полученный в соответствии с национальной системой ДГРСИВ страны-поставщика и не являющийся незаконно присвоенным.

#### **Разъяснения и обоснование**

Пункт 1 отражает мнение ЕС, что решение о предоставлении предварительного обоснованного согласия, регистрируемое Стороной в механизме посредничества, оформляется как международно признанный сертификат, подтверждающий соблюдение.

Основным моментом является решение национальных органов предоставить ПОС. Здесь находит отражение тот факт, что статья 15 КБР оставляет на усмотрение каждой Стороны определение на национальном уровне, необходимы ли процедуры ВСУ до предоставления или регистрации ПОС и на каком этапе следует принять ВСУ.

Однако если генетический ресурс попадает под действие сертификата, Стороны будут обязаны в той или иной степени признать такой сертификат. Генетические ресурсы, попадающие под действие сертификата, рассматриваются как полученные в соответствии с национальной системой ДГРСИВ соответствующей страны-поставщика. Следовательно, такие ресурсы не являются незаконно присвоенными.

Признавая суверенные права государств на их природные ресурсы, ЕС также придерживается мнения, что решения о выдаче сертификатов или об отказе в их выдаче должны приниматься странами-поставщиками добровольно.

#### **с) Системы отслеживания и отчетности**

##### **Пример функционального текста**

Признавая важную роль современных средств связи и базирующихся в интернете систем отслеживания генетических ресурсов и отчетности о соблюдении обязательства в области ДГРСИВ как одного из ключевых компонентов любого действенного и рентабельного инструмента для мониторинга соблюдения. [пункт преамбулы]

1. Каждая Сторона поощряет пользователей и поставщиков генетических ресурсов использовать, по мере возможности, наиболее оптимальные, рентабельные средства связи и базирующиеся в интернете системы отслеживания генетических ресурсов и отчетности о соблюдении требований о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, определенных в решениях, касающихся предварительного обоснованного согласия, и во взаимосогласованных условиях.
2. Стороны совместно поддерживают обмен наиболее оптимальными существующими технологиями отслеживания и составления отчетности об операциях с генетическими ресурсами, отражая специфику различных секторов.

#### **Разъяснения и обоснование**

Учитывая стремительное развитие технологий в области отслеживания и отчетности, не представляется возможным или целесообразным определение в тексте международного режима регулирования ДГРСИВ наиболее оптимальной существующей технологии. Однако в тексте международного режима регулирования ДГРСИВ должны быть однозначно изложены обязательства Сторон поддерживать использование наиболее современной технологии в качестве рентабельного способа обеспечения соблюдения требований в области ДГРСИВ, в том числе в разных юрисдикциях.

### **3) Разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение**

**d) Порядок обмена информацией между национальными координационными центрами в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания содействия поставщикам в получении необходимой информации в конкретных случаях предполагаемого нарушения требований о предварительном обоснованном согласии.**

#### **Пример функционального текста**

рассматривается в пункте 5 предложения ЕС о «незаконном присвоении»

#### **Разъяснения и обоснование**

рассматривается в пункте 5 предложения ЕС о «незаконном присвоении»

### **e) Средства правовой защиты и санкции**

#### **Пример функционального текста**

рассматривается в пункте 4 предложения ЕС о «незаконном присвоении»

#### **Разъяснения и обоснование**

рассматривается в пункте 4 предложения ЕС о «незаконном присвоении»

-----